La subtitulación como herramienta en el aula de idiomas

Lluís Baixauli Olmos
Jamia Millia Islamia University / University of Louisville

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Trabajar la comprensión oral.
- Trabajar la expresión escrita y oral.
- Trabajar la reexpresión y la síntesis.
- Incrementar vocabulario y variedad de estructuras.
- Entrar en contacto con textos audiovisuales (en este caso, escritos para ser oralizados, y después leídos).
- Aprender a hacer subtítulos.

2. **Nivel específico recomendado:** B/C (MCER).
3. **Tiempo:** 60 minutos.
4. **Materiales:** fragmento de vídeo / fotocopias del guion / programa de subtitulación (YouTube Subtitler).
5. **Dinámica:** grupos.

1. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad se inicia con el vídeo que se utilizará (se puede poner la primera vez en un idioma que los estudiantes no conozcan, si existe la versión en otros idiomas). En este caso, tráiler de la película *Carmina o revienta* (2012) (https://www.youtube.com/watch?v=V-ScFM6AM0).

- ¿En qué idioma está? ¿Es la versión original o está doblada?
- ¿Habéis visto alguna película con subtítulos? ¿Cómo funcionan? ¿Se pone todo el texto? ¿Sale el texto a medida que van hablando los personajes?
- ¿Habéis visto alguna película doblada?

– ¿Cómo es el personaje o los personajes, física y psicológicamente? ¿Quién es el/la protagonista de la película? ¿Cómo es el espacio? ¿Pensáis que la acción ocurre en el presente, en el pasado o en el futuro?
– ¿Qué creéis que ha pasado antes? ¿Qué pensáis que va a pasar después?

B. Se plantean preguntas sobre el texto:

– ¿Qué tipo de texto es? ¿Monólogo, diálogo, narración, voz en *off*…?
– ¿Qué registro se usa? ¿Formal, informal, coloquial, vulgar…?
– ¿Qué se dice? ¿Se da información, se defienden argumentos, se dan instrucciones, es un texto poético?

C. Se transcribe el texto. Se crean tres grupos de alumnos y cada grupo se encarga de transcribir un personaje. Esta subactividad no consiste en hacer una transcripción exacta del texto oral, sino que solo se pretende sensibilizar a los estudiantes sobre las diferencias entre el discurso oral y el escrito, y las dificultades que puede suponer transcribir el lenguaje real. Se plantean las siguientes preguntas y se debaten las diferentes opciones:

– ¿Qué problemas os habéis encontrado?
– ¿Qué solución habéis adoptado? ¿Por qué?

D. El profesor reparte el guion o la transcripción del primer minuto del tráiler de la película (ver punto E). (Se puede escoger un guion en español para subtitular en español o para traducir a otra lengua, en niveles más bajos, o un guion en otra lengua para traducir al español, en niveles más altos).

E. Se trabaja el texto. En la primera lectura se subrayan las dificultades (vocabulario, gramática…) y después se van trabajando los distintos párrafos. A continuación, se vuelve a poner la película; primero, se trabaja la oralidad y, después, se plantean algunas preguntas (ver a continuación del texto). (Hemos escogido la oralidad, pero según el vídeo que se use, se puede trabajar cualquier otro aspecto.)

Transcripción:

CARMINA: Me llamo Carmina, tengo cincuenta y ocho años y el primer cigarro me lo fumaba... fumé yo con siete años.

MARÍA: Yo *na* más que cigarritos… [sonido] Las discotecas, los chicos… lo que piensa la juventud con quince años. Qué va a pensar una, qué va a querer, ¿coger un libro?

ANTONIO: Y yo *na* más que me tome una copa, ya estoy en el mostrador, pam, pam, parriam… Porque el flamenco a mí… me hierve la sangre.

MARÍA: [Cantando] Pero, de mi esperanza…

TODOS: Patata, venga. *Tos* serios, venga. Pa-ta-ta.

CARMINA: Yo con los nervios, es que me entra un hambre…

ANTONIO: La primera me la trago de… una vez. Glu, glu, glu…

– Subrayad los elementos de oralidad.

  Elementos fonéticos (relajación articulatoria y contracciones).
  Elementos discursivos (interjecciones, onomatopeyas, exclamaciones, preguntas retóricas, conectores y partículas pragmáticas como «oye» o «bueno» y de tránsito, como «por cierto» o «hablando de…»). [Posibles respuestas en cursiva]

– ¿Os parece que estos elementos son fundamentales para la comunicación oral?
– ¿Y para la comunicación escrita?

F. SUBACTIVIDAD OPCIONAL (traducción): En el caso de que se haga un ejercicio de traducción, los estudiantes empiezan a traducir el texto a la lengua meta (inglés u otra) en grupos (cada grupo se encarga del personaje hecho en la subactividad de transcripción). Una vez traducido el texto, se comentan los problemas de traducción y los grupos debaten las soluciones adoptadas y reflexionan sobre cuál es la más adecuada.

G. El resultado del trabajo hecho hasta el momento es un guion, sin más información que la textual. Pero para lograr la sincronía entre el texto y la voz es necesario introducir en el documento códigos de tiempo (de entrada y de salida) para cada subtítulo, con el resultado final de un documento con texto que el reproductor de vídeo proyecta en pantalla de acuerdo con los códigos de tiempo introducidos (documento.srt o.txt, entre otros formatos posibles).

H. Se pueden utilizar diferentes aplicaciones y plataformas para realizar este proceso. En esta actividad se utilizará la plataforma de YouTube (www.youtube.com) y YouTube Subtitler (yt-subs.appspot.com).

I. La transcripción / traducción de consenso se edita para adecuarse a los condicionantes que impone el marco audiovisual. El profesor plantea algunas preguntas y hace comentarios generales relativos a la subtitulación.

– ¿Se puede poner el texto completo todo junto en pantalla?

  Respuesta profesor: No, normalmente no hay tiempo suficiente para leer todo el texto. Eso impone una serie de condicionantes.

– Para hacer legible el texto resulta necesario segmentarlo en bloques, manteniendo las unidades de significado (oraciones preposicionales, determinante + sustantivo) en una misma línea, si resulta posible.

  El profesor explica algunos conceptos:

– tiempo de entrada y de salida (sincronía voz-texto);
– subtítulos de 2 líneas máximo;
– líneas de 34 caracteres máximo;

– tiempo en pantalla por subtítulo: 11 caracteres por segundo, mínimo 1 segundo, máximo 6 segundos;
– necesidad de reducir el texto: sinónimos, oraciones complejas pasan a simples, se quitan los conectores, de voz activa a pasiva, omisión de vocativos o información que se ve, las muletillas, expresiones con función pragmática y no referencial.

J. PASOS A SEGUIR

YouTube (www.youtube.com, introducir usuario y contraseña)

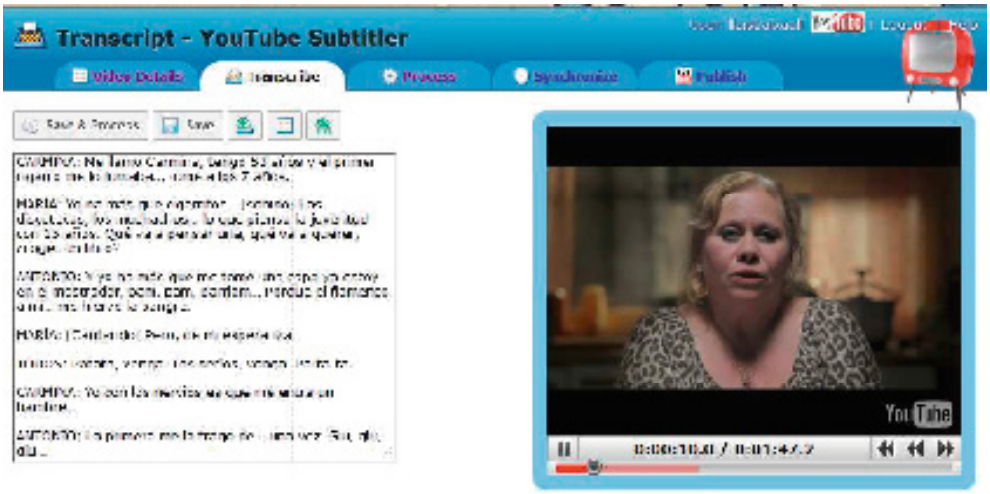
1. Subir un vídeo a tu cuenta de YouTube (es necesario tener una cuenta de GMail);
2. Hacer clic sobre tu «nombre de usuario»;
3. Hacer clic sobre Gestor de vídeo;
4. Hacer clic sobre la flecha del botón «edita» del vídeo que se quiere subtitular, y hacer clic sobre «subtítulos».

YouTube Subtitler (yt-subs.appspot.com, hacer clic en «Add Subtitles», introducir usuario y contraseña y vincular las cuentas de YouTube y YouTube Subtitler)

1. Buscar el vídeo subido a YouTube;
2. VIDEO DETAILS: Introducir los datos del vídeo, guardar;



3. TRANSCRIBE: Pegar el texto «normal» (guion/transcripción). *Save & Process*.

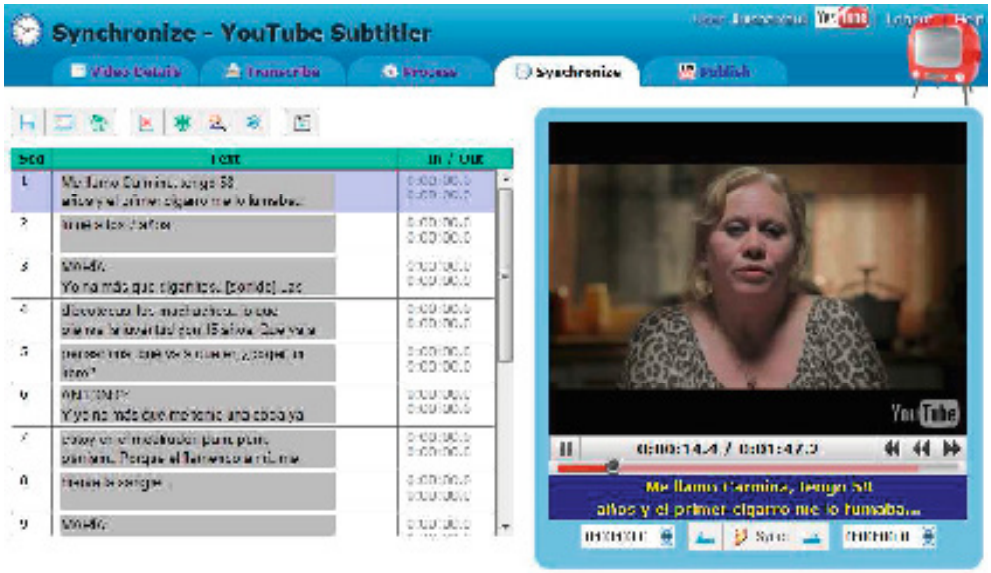


4. PROCESS: Se convierte automáticamente el texto «normal» en subtítulos.



5. SYNCHRONIZE: Esta es la fase más importante y consiste en reducir o editar el texto para que quepa la información en los subtítulos y en el tiempo disponible. Asimismo, como el proceso automático de conversión a subtítulo no tiene en cuenta la necesidad de mantener los sintagmas juntos, tenemos que editar el texto de acuerdo con las convenciones mencionadas anteriormente.

Debajo del fotograma hay diversos iconos; de izquierda a derecha: el código de tiempo de entrada, el botón de entrada de subtítulo (aparece en pantalla), botón de sincronización, botón de salida (desaparece el subtítulo), código de tiempo de salida.



Como se puede observar en la imagen anterior, ni se han editado los subtítulos (columna del medio de la tabla) ni se han introducido códigos de tiempo (columna de la derecha).

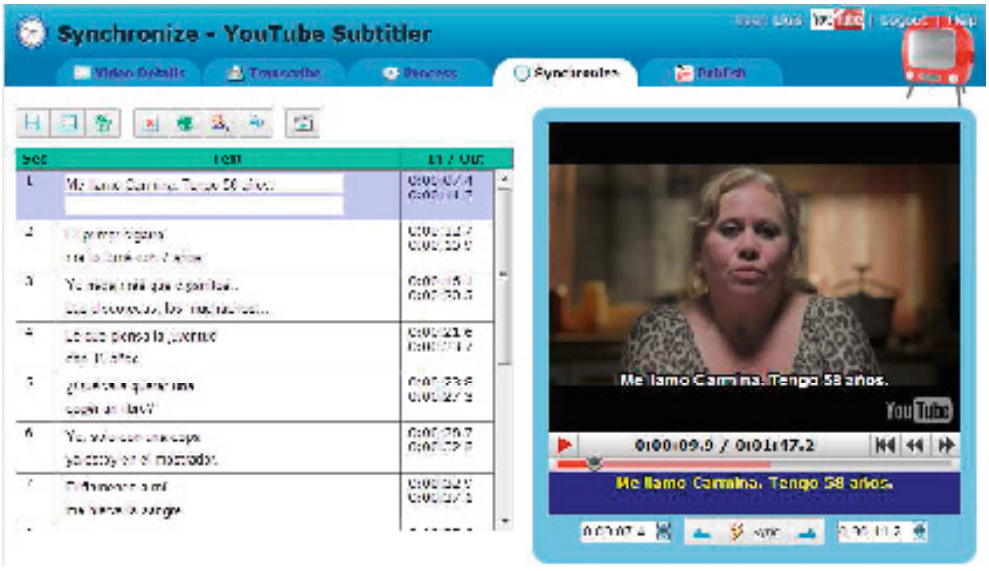
Empezamos el proceso de edición. En el momento en que empieza a hablar el personaje se marca ese código de tiempo como la entrada del subtítulo, y el momento en que termina, se marca la salida del subtítulo. Hay que tener en cuenta el tiempo que está el subtítulo en pantalla para saber si da tiempo a leerlo; si no da tiempo, hay que reducirlo. A continuación, hay que segmentar el texto, tanto en subtítulos como en líneas, intentando respetar los bloques sintácticos y semánticos.

En la tabla siguiente se puede apreciar la transformación del texto, desde su transcripción hasta su sincronización:

Transcribe	Synchronize
CARMINA:	Me llamo Carmina. Tengo 58 años.
Me llamo Carmina, tengo 58 años y el primer cigarro me lo fumaba... fumé yo con 7 años.	El primer cigarro me lo fumé con 7 años.
MARÍA:	Yo nada más que cigarritos… Las discotecas, los muchachos…

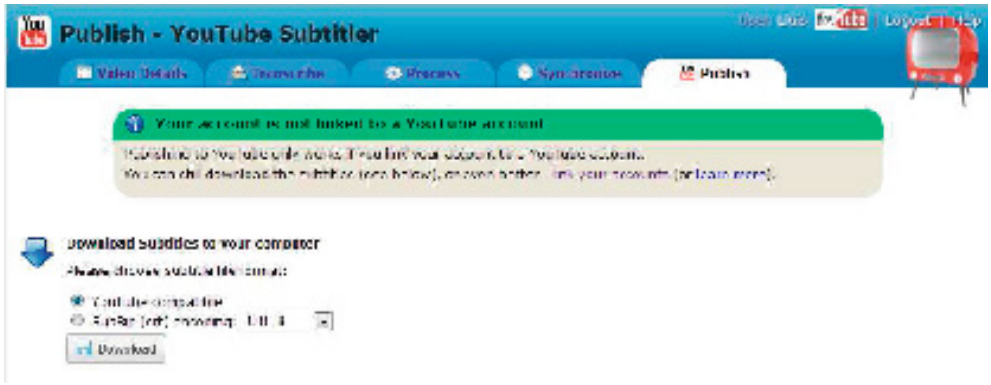
Transcribe	Synchronize
Yo *na* más que cigarritos… [sonido] Las discotecas, los muchachos… lo que piensa la juventud con	Lo que piensa la juventud con 15 años.
ANTONIO:	¿Qué va a querer una, coger un libro?
Y yo *na* más que me tome una	Yo, nada más que me tome una copa ya estoy en el mostrador. *Pam, pam*…
MARÍA:	Porque el flamenco a mí… me hierve la sangre.
[Cantando] Pero, de mi esperanza…	Pero, de mi esperanza…
TODOS:	Pa-ta-ta. Todos serios. Venga. Pa-ta-ta.
Patata, venga. Tos serios, venga. Pa-ta-ta.	Yo con los nervios me entra un hambre…
CARMINA:	La primera me la trago de una vez.
Yo con los nervios *es que* me entra un	Glu, glu…
ANTONIO:	
La primera me la trago *de*… una vez. *Glu, glu, glu*…	

En la captura de pantalla siguiente se puede apreciar como el texto está editado (columna del medio) y ya se han introducido los códigos de tiempo (columna de la derecha) que van a permitir que el texto aparezca sincronizado con la voz.



6. PUBLISH: Tras el proceso de edición, hay que publicar los subtítulos. Para ello, hay que hacer clic sobre la opción SubRip (srt) encoding: UTF-8 y bajarse el archivo (formato.txt), como se ve en la captura de pantalla siguiente:





En el Gestor de vídeos de YouTube, en Editar>Subtítulos, hay que subir ese archivo. En ese momento, aparecen los subtítulos en pantalla.

El resultado final es este (http://www.youtube.com/watch?v=zcXk362_6Lk):

K. CONCLUSIÓN: El profesor recapitula:

- las dificultades de la transcripción;
- los rasgos de oralidad;
- el texto audiovisual (escrito para ser oralizado): el subtítulo como texto audiovisual (escrito para ser leído, sincronía con texto oral), las características de los subtítulos;
- el proceso de subtitulación (plataforma en línea);
- la edición y transformación del texto en subtítulo;
- la subida de los subtítulos a la red.

BIBLIOGRAFÍA

VERMEULEN, A. (2003). «La traducción audiovisual en la enseñanza de idiomas». En de Antonio (ed.), *Actas del Segundo Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Ámsterdam: Ministerio de Educación y Ciencia. Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0014.pdf>.

Webs

Revista *EnCubierta* (2012). «*Carmina o revienta*-guion original». Documento de Internet disponible en <http://www.encubierta.com/2012/08/carmina-o-revienta-guion-original/#. UGJ4Q67PfNm>.

Instituto Cervantes. «Rasgos de la oralidad». En *Diccionario de términos clave de ELE*. Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/rasgosoralidad.htm>.

Instituto Cervantes. *MCER en español*. Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>.